

Изучение творчества И.А. Бунина в Китае в 1920 - 1930-е годы (на примере работ Вэй Цунву и Чжэн Линькуаня)

The study of I.A. Bunin's creativity in China in the 1920s and 1930s (using the example of the works of Wei Cong Wu and Zheng Linquan)

Сысоева О.А.

канд. филол. наук, доцент, доцент кафедры литературы и журналистики Тихоокеанского государственного университета, г. Хабаровск
e-mail: helgats@yandex.ru

Sysoeva O.A.

Candidate of Philology, Associate Professor, Associate Professor of the Department of Literature and Journalism, Pacific State University, Khabarovsk
e-mail: helgats@yandex.ru

Юй Сяохань

Магистрант 2 курса Тихоокеанского государственного университета, г. Хабаровск
e-mail: helgats@yandex.ru

Yu Xiaohan

2nd year master's student, Pacific State University, Khabarovsk
e-mail: helgats@yandex.ru

Аннотация

Статья посвящена описанию раннего этапа изучения творчества И.А.Бунина в Китае. Выявлены особенности перевода текстов автора на китайский язык в 1920-1930-е годы, описаны обстоятельства публикации первого отдельного издания произведений писателя. Приведены биографии китайских ученых Вэй Цунву и Чжэн Линькуаня, дана характеристика их работ, посвященных исследованию творчества первого русского нобелевского лауреата.

Ключевые слова: биография, очерк творчества, китайское литературоведение, перевод.

Abstract

The article is devoted to the description of the early stage of the study of I.A.Bunin's creativity in China. The features of the translation of the author's texts into Chinese in the 1920s and 1930s are revealed, the circumstances of the publication of the first separate edition of the writer's works are described. The biographies of Chinese scientists Wei Cong Wu and Zheng Linquan are given, and their works devoted to the study of the work of the first Russian Nobel laureate are characterized.

Keywords: biography, essay on creativity, Chinese literary criticism, translation.

Как отмечает Хуэйцзюнь Бянь, распространение русской литературы в Китае имеет три кульминации. В 1920-х годах Китай выступал за «национальное спасение, демократию и науку, культурное просвещение» в рамках «Движения 4 мая 1919 года» [1]. В это время русская литература «течет в Китай как идеологический ресурс, эквивалентный немецкому марксизму и французскому просвещению»: «русская литература с ее глубокой социальной крити-

кой и анализом проблем социальной среды стала «идеологическим оружием» во время «Движение 4 мая 1919 года» [1]. Великий китайский писатель Лу Синь назвал русскую литературу «контрабандным оружием рабов» [1].

Второй кульминационный момент наступил после основания Китайской Народной Республики, в 1950-х и 1960-х годах, т.е. в период советско-китайской дружбы русская литература общепринята в Китае как идеология. Лу Синь называл тогдашнюю русскую литературу «нашим другом и наставником» [1]. Третьим кульминационным моментом стал период расцвета русской литературы после того, как Китай провел политику реформ и открытости в 1980-х годах» [1].

В данной статье мы остановимся подробно именно на раннем периоде: на примере изучения творчества И.А. Бунина двумя китайскими учеными – Вэй Цунву и Чжэн Линькуань.

Вэй Цунву (1905 – 1978) родился в городе Луань провинции Аньхой в 1905 г. Его семья очень много внимания уделяла обучению детей. Вэй Цунву начал переводить «Бедные люди» Ф.М. Достоевского, когда он учился в средней школе в 1924 г. Писатель познакомился с Лу Синем в 1925 г. и в том же году поступил в Университет Яньчин. При поддержке Лу Синя он основал знаменитое «Общество Вэй Мин» со своими друзьями, одновременно редактировал «Ежемесячный журнал Ян Да». После окончания университета в 1929 г. Вэй Цунву поехал в Шанхай, чтобы заняться переводческой работой.

Им было переведено и издано более 20 советских и американских литературных текстов произведений. В 1957 г. он перевел и опубликовал сборник советских рассказов «Дружелюбная улыбка», его перевод в 1950-х годах насчитывал около 5 миллионов слов. Вэй Цунву переехал в Ханчжоу в апреле 1960 г. В декабре 1978 г. преподавал английский язык в Институте шелка Ханчжоу. Умер от сердечного приступа 19 декабря 1978 г.

Вэй Цунву – креативный переводчик, который всю жизнь много работал, оставив после себя множество творческих и переводческих работ. Кроме того, известен на родине и как интересный поэт, писатель. Китайские исследователи подчеркивают такие приметы его стиля, как плавность и лаконичность.

Больше всего он известен в Китае как переводчик творчества Ф.М. Достоевского. Вэй Цунву начал переводить произведения Достоевского в 1924 г. в возрасте 19 лет, продолжил свой труд до конца жизни. Он перевел все 24 романа Достоевского самостоятельно, что длилось более 50 лет. Однако он переводил и авторов XX в.

В 1929 г. в Шанхае был издан отдельный небольшой сборник, переведенных Вэй Цунву рассказов И.А. Бунина. «Сны Чанга» – самая первая в Китае отдельная книга писателя. В нее, кроме самого рассказа «Сны Чанга», были включены «Легкое дыхание» и «Сын». В предисловии Вэй Цунву говорит достаточно подробно об обстоятельствах создания и публикации рассказа, эмиграции писателя: «Иван Бунин был русским литературным изгнанником, который, вероятно, находился в Париже, когда его книга «Сны Чанга» была опубликована в Нью-Йорке в 1923 г. Он свободно владел несколькими языками и мог переводить многие произведения с иностранных языков. Иван Бунин был одним из немногих современных писателей, чей шедевральный рассказ «Сны Чанга», написанный до революции, не считая «Господина из Сан-Франциско», я перевел» [2, с. 3]. Вэй Цунву также указывает на влияние Октябрьской революции на литератора: «Октябрьская революция 1917 года лишила Бунина аристократического статуса. Его имущество, усадьба, даже авторский гонорар с издателя тоже были конфискованы» [2, с. 4]. При этом Вэй Цунву критикует произведения Ивана Бунина, написанные после отъезда из России, так как считает, что «изгнание» и отъезд из родной страны забрал его творческую силу [2, с. 4]. Мнение переводчика не совсем совпадает с фактами, но это объяснимо: с 1917 до 1920 г. было самое тяжелое время в творческом пути И.А. Бунина, он очень мало писал. Как отмечает Фу М., «тем не менее именно тогда он создал книгу «Окаянные дни», рассказ «Безумный художник» и др.» [3].

Первым из китайских критиков переводчик пишет не только о тематике и проблематике произведений, отмечает и высокое мастерство писателя: «И.А. Бунин – редкий мастер

словесности. Его произведения исполнены очарования памяти и печали по утраченной прелести прошлого. Бунин беспредельно привязан к духу славянской старины. И все это во многом обусловлено его социальным происхождением, родословной» [2, с. 4]. Конечно, больше всего Вэй Цунву интересует связь с Китаем, он подчеркивает, что в «Сне Чанга» Иван Бунин описывает сон китайской собаки (по кличке «Чанг»), чтобы «рассказать о жизни разорившегося русского судовладельца в расцвете сил, воспоминания о которой контрастируют с жизнью, наполненной скукой и смертью» [2, с. 4]. Несомненно, выбор самого рассказа для перевода объясняется этой связью и желанием показать интерес русских писателей к бытовой жизни Китая и его жителей.

Таким образом, мы видим, что в конце 1920-х годов политические деятели Китая были негативно настроены по отношению к литературе, так как считали ее средством политического вмешательства в общество. Главной их целью в тот момент являлось отрицание либеральной литературы, фокусирования на функциональном характере произведений. Это привело к тому, что интерес к творчеству Ивана Бунина резко упал, так как философские идеи, заложенные в его произведениях, по мнению политиков, не могли оказать положительного влияния на общество в тот исторический период.

Ситуация изменяется в 1930-е годы. Новость о получении Буниным Нобелевской премии быстро распространилась по всему миру и вызвала резонанс в Китае. «Впечатления от этого литературного события были неоднозначными. Мао Дунь в своих статьях «Нобелевская премия по литературе» и «Бунин и Нобелевская премия по литературе» выражал свое презрение к лауреатам «буржуазной премии» и при этом удивление тем, что достижения русского писателя были так признаны международным жюри» [4]. Другие китайские писатели положительно отнеслись к Нобелевской премии И.А.Бунина, указывая, например, на то, что писатель занимает очень важное место в истории русской литературы.

Так, в 1934 г. в первом номере 42-го тома «Недельного вестника университета Цинхуа» была напечатана статья Чжэн Ликуаня «Об Иване Буине». Эта работа впервые описывала тематику и проблематику рассказов писателя, а давала характеристику художественным особенностям прозы русского автора. Более того, в данной статье критик высказал оригинальную мысль о том, что творчество Бунина будет признано лишь после 1990-х гг.

Остановимся на биографии исследователя. Чжэн Ликуань окончил экономический факультет Цинхуа в 1935 г. Его первые публикации были связаны с изучением советской плановой экономики (в «Летнем еженедельнике Цинхуа»). Однако затем он начинает заниматься литературной критикой.

Чжэн Ликуань утверждает в своей статье, что ключом к пониманию бунинской философии служит его субъективность, подкрепленная острым чувством сакральной мистичности человеческой души. «Обращаясь лицом к миру, Бунин кажется равнодушным, но он ни в коем случае не безмятежный писатель. Он способен волновать нас, вызывать дремлющее в глубине нашей души чувство и заставлять трепетать лучшие струны нашего сердца» [6, с. 63], – заключает критик. Чжэн Ликуань выделил три аспекта субъективности писателя: бессюжетность, которая влечет за собой трудности в определении жанра в таких произведениях, как «Суходол», «Деревня», «Жизнь Арсеньева»; отсутствие автора как повествователя; лирический реализм. «Было бы ошибкой принять Бунина за натуралиста, который способен лишь регистрировать увиденное. Бунинский реализм дышит поэтической лиричностью» [6, с. 63], – утверждает Чжэн Ликуань.

В своей работе Чжэн Ликуань безусловно затрагивает существенные особенности бунинского художественного мира, что свидетельствует об углубленном изучении творчества Ивана Бунина, отличающем его от ранних исследований. «Хотя на творческий почерк Бунина большое влияние оказали Тургенев, Аксаков, Чехов и, в определённой степени, Толстой, хотя в начале XX в. Бунин был связан с группой реалистов, возглавляемой М. Горьким, он всё же идёт своим особым путём, и в первые 25 лет XX в. сохраняет своё превосходство как мастер слова», – написал Чжэн Линькуань, и далее – «по сравнению с вышеуказанными писателями, Бунин не только талантливый поэт, но и выдающийся прозаик» [6, с. 64], продолжающий в

поэзии лучшие традиции Пушкина и, вместе с тем, модернизма. В этом Чжен Ликуань сходится во мнениях с современным исследователем творчества И.А. Бунина. Например, Лю Ю пишет: «Как прозаик, Бунин по праву стоит в одном ряду с Тургеневым, Чеховым и Белым» [7, с. 42].

Рассматривая ранний период изучения творчества И.А. Бунина в Китае, мы пришли к выводу, что по сравнению с произведениями русских классиков, творческое наследие И.А. Бунина сначала не было особенно интересно китайскому читателю. Это объяснялось общественно-политической обстановкой в КНР. Однако в 1920-е годы выходят первые переводы отдельных рассказов (Мао Дуня, Шэнь Цзэмина, Чжао Цзиншэня), потом выходит отдельное издание, которое подготовил Вэй Цунву. Это говорит о том, что он все-таки был замечен специалистами: критиками и лингвистами. Всплеск интереса к творчеству И.А. Бунина был связан с вручением ему Нобелевской премии, однако общественная оценка не была однозначной. Тем не менее большая исследовательская работа Чжэн Линькуаня говорит о том, что творчество русского писателя привлекало внимание профессионалов, которые популяризировали его произведения и старались объяснить широкому кругу читателей его значимость для мировой литературы и художественное своеобразие.

Литература

1. Хуэйцзюнь Б. Различия в интерпретации произведений И. Бунина в Китае [Электронный ресурс] / Б. Хуэйцзюнь // МНКО. – 2021. – №4 (89). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/razlichiya-v-interpretatsii-proizvedeniy-i-bunina-v-kitae> (дата обращения: 16.08.2023).
2. Вэй Ц. Сны Чанга [Текст] / Ц. Вэй. – Шанхай: Бэй Синь, 1929. – 117 с.
3. Фу М. Перевод и изучение творчества И.А. Бунина в материковом Китае [Текст] / М. Фу // Иностранные языки в высшей школе. – 2018. – № 2(45). – С. 100-105.
4. Мао Дунь Краткие биографии тридцати восьми русских писателей // Сяошо Юэбао. – 1921. – № 12. С.147-164.
5. Лю Ю. Литературное творчество И. А. Бунина в контексте межкультурного диалога народов России и Китая [Электронный ресурс] / Ю. Лю // Litera. – 2022. – № 8. – С. 44 - 56. – DOI: 10.25136/2409-8698.2022.8.38618. URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=38618.
6. Чжэн Л. Об Иване Бунине [Текст] / Л. Чжэн // Недельный вестник университета Цинхуа. – 1934. – Т. 42. – № 1. – С. 61-67.
7. Лю Ц. Осмысление творчества И. А. Бунина в Китае / Ц. Лю // Acta Editorum. – 2018. – №25. – С. 39-42.